

REVUE

Voltaire

11
2011

Voltaire patriarche



R E V U E

Voltaire

Revue annuelle publiée par la Société des études voltairiennes
et l'Équipe « Voltaire en son temps » du Centre d'étude de la langue
et de la littérature françaises des XVII^e et XVIII^e siècles.

Codirecteurs

José-Michel MOUREAUX
19, jardin Boieldieu, 92800 PUTEAUX
josemichelmoreaux@free.fr

Olivier FERRET
4, rue Neyret, 69001 LYON
olivier.ferret@univ-lyon2.fr

Rédactrice en chef

Myrtille MÉRICAM-BOURDET
54, avenue Foubert, 59110 LA MADELEINE
myrtille.mericam-bourdet@univ-lyon2.fr

Les articles doivent être envoyés aux Codirecteurs par courrier électronique, dans un fichier Word
attaché. Toute correspondance concernant la rédaction doit être adressée impersonnellement aux
Codirecteurs. Les volumes envoyés pour compte rendu doivent être adressés à :

Laurence MACÉ
2, rue Erlanger, 75016 PARIS
laurence.mace@laposte.net

Tous les articles publiés dans la *Revue Voltaire* sont soumis à une double expertise.

Comité de direction : Nicholas CRONK, Jean DAGEN, Olivier FERRET, Nicolai KOPANEV, Sylvain MENANT,
Myrtille MÉRICAM-BOURDET, Christiane MERVAUD, José-Michel MOUREAUX.

Comité de lecture : M.-H. COTONI, professeur émérite à l'université de Nice ; N. ELAGUINA, conservatrice
générale, Manuscrits occidentaux, Bibliothèque nationale de Russie ; C. GUYON-LECOQ, Maître de conférences à
l'université de Picardie-Jules-Verne ; G. IOTTI, professeur à l'université de Pise ; J. IVERSON, professeur au Whitman
College, Washington ; J. VERCRUYSE, professeur émérite à la Vrije U. Brussel ; Ch. WIRZ, ancien conservateur
de l'Institut et Musée Voltaire, Genève ; P. ZABOROV, directeur de recherches à l'Institut de littérature russe de
l'Académie des sciences de Russie, Saint-Pétersbourg.

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

<http://voltaire.lire.ish-lyon.cnrs.fr>

Bureau

Présidente d'honneur : Christiane Mervaud

Président : Nicholas Cronk

Vice-présidente : Marie-Hélène Cotoni

Secrétaire général : Olivier Ferret

Trésorière : Laurence Macé

Secrétaire : Myrtille Méricam-Bourdet

Conseil d'administration

Annick Azerhad, Christophe Cave, Marie-Hélène Cotoni, Nicholas Cronk, Michel Delon, Olivier Ferret, Russell Goulbourne, Claude Lauriol, Laurence Macé, Myrtille Méricam-Bourdet, Christiane Mervaud, José-Michel Moureaux, Christophe Paillard, Charles Wirz.

Les cotisations doivent parvenir à l'adresse de la trésorière :

Laurence MACÉ
2, rue Erlanger, 75016 PARIS
laurence.mace@laposte.net

Tarifs 2011

Sociétaire : 25 €

Étudiant non salarié : 15 €

Bibliothèque et institution : 30 €

La *Revue Voltaire* est adressée gratuitement aux adhérents de la SEV.

I. LA CONSTRUCTION DU
PERSONNAGE DU « PATRIARCHE »

Nicholas Cronk et **Olivier Ferret**
Voltaire patriarche ?

José-Michel Moureaux
Voltaire apôtre. De la parodie au mimétisme.

Nicholas Cronk
L'auteur patriarche : une construction en lettres.

Christiane Mervaud
Voltaire en majesté : les « Lettres véritables »
du *Commentaire historique*.

Marc Hersant
Un patriarche en représentation : le *Commentaire
historique sur les œuvres de l'auteur de La Henriade*.

Antonio Gurrado
« Mes frères » : la constitution de la fraternité
voltairienne dans le *Sermon du rabbin Akib*.

Christophe Paillard
Voltaire et le marquis de Florian. Le rôle du cercle
familial dans l'édification du statut patriarcal de
Voltaire.

Linda Gil
De l'hommage à l'éloge : contribution à l'édification
du mythe du « patriarche » par Condorcet.
L'édition de Kehl et la *Vie de Voltaire*.

Barbara Innocenti
Le patriarche sur les planches du théâtre de la
Révolution et de l'Empire.

Sylvain Menant
Patriarcat et subconscient voltairien.

II. CORRESPONDANCE

Nicholas Cronk
La correspondance de Voltaire : la première mise à
jour (2011) de l'édition de Th. Besterman.

Nicholas Cronk
La correspondance de Voltaire dans les collections
de la Pierpont Morgan Library : lettres et documents
inédits.

Nicholas Cronk
Notes sur deux lettres de Voltaire passées en vente :
D17279a et D20759-N1.

Christophe Paillard
Un billet inédit de Jean-Louis Wagnière (10 mai
[1778 ?]).

Catherine Volpilhac-Auger
Voltaire bénédictin, ou les aléas de la
correspondance.

Kelsey Rubin-Detlev
La correspondance de Voltaire et de Catherine II : un
jeu de rôle littéraire.

Giovanni Ricci
'Mio' or 'mi'? A Misprint in Besterman's Editions of
Voltaire's Letters.

Léonard Burnand
Fédor Golowkin sur les traces de Voltaire : genèse
des *Lettres diverses recueillies en Suisse*.

III. VARIA

Myrtille Méricam-Bourdet
Les inflexions du discours historique voltairien
sur l'origine dans les années 1760 : le rôle de
Rousseau.

Patrick Neiertz
Voltaire et les économistes.

Éric Francalanza
Sand et Voltaire.

Michel Mervaud
Voltaire lexicographe. Note sur la néologie, les créations
verbales et les mots rares de Voltaire, principalement
dans les *Questions sur l'Encyclopédie*.

Joan DeJean
The Mysterious Poem in Letter 20 of the *Lettres
philosophiques*.

Christophe Paillard
Les « cailloux pétrifiés » de Voltaire. Corrections
auctoriales ou modifications éditoriales ? Le traitement
de L'A. B. C. dans les éditions de Kehl et de Beuchot.

IV. COMPTES RENDUS

R E V U E

Voltaire

n° 11 • 2011

Voltaire patriarche

Publié avec le concours
du Centre national du livre



V11 · Voltaire patriarche (PDF complet)	979-10-231-2874-1
V11 · I · Voltaire patriarche ? · Nicholas Cronk & Olivier Ferret	979-10-231-2875-8
V11 · I · Voltaire apôtre. De la parodie au mimétisme · José-Michel Moureaux	979-10-231-2876-5
V11 · I · L'auteur patriarche : une construction en lettres · Nicholas Cronk	979-10-231-2877-2
V11 · I · Voltaire en majesté : les « Lettres véritables » du Commentaire historique · Christiane Mervaud	979-10-231-2878-9
V11 · I · Un patriarche en représentation : le <i>Commentaire historique sur les œuvres de l'auteur de La Henriade</i> · Marc Hersant	979-10-231-2879-6
V11 · I · « Mes frères » : la constitution de la fraternité voltairienne dans le <i>Sermon du rabbin Akib</i> · Antonio Garrado	979-10-231-2880-2
V11 · I · Voltaire et le marquis de Florian. Le rôle du cercle familial dans l'édification du statut patriarcal de Voltaire · Christophe Paillard	979-10-231-2881-9
V11 · I · De l'hommage à l'éloge : contribution à l'édification du mythe du « patriarche » par Condorcet. L'édition de Kehl et la Vie de Voltaire · Linda Gil	979-10-231-2882-6
V11 · I · Le patriarche sur les planches du théâtre de la Révolution et de l'Empire · Barbara Innocenti	979-10-231-2883-3
V11 · I · Patriarcat et subconscient voltairien · Sylvain Menant	979-10-231-2884-0
V11 · II · La correspondance de Voltaire : la première mise à jour (2011) de l'édition de Th. Besterman · Nicholas Cronk	979-10-231-2885-7
V11 · II · La correspondance de Voltaire dans les collections de la Pierpont Morgan Library : lettres et documents inédits · Nicholas Cronk	979-10-231-2886-4
V11 · II · Notes sur deux lettres de Voltaire passées en vente : D17279a et D20759-N1 · Nicholas Cronk	979-10-231-2887-1
V11 · II · Un billet inédit de Jean-Louis Wagnière (10 mai [1778 ?]) · Christophe Paillard	979-10-231-2888-8
V11 · II · Voltaire bénédictin, ou les aléas de la correspondance · Catherine Volpilhac-Auger	979-10-231-2889-5
V11 · II · La correspondance de Voltaire et Catherine II : un jeu de rôle littéraire · Kelsey Rubin-Detlev	979-10-231-2890-1
V11 · II · "Mio" or "mi"? A Misprint in Besterman's Editions of Voltaire's Letters · Giovanni Ricci	979-10-231-2891-8
V11 · II · Fédor Golowkin sur les traces de Voltaire : genèse des <i>Lettres diverses recueillies en Suisse</i> · Léonard Burnand	979-10-231-2892-5
V11 · III · Les inflexions du discours historique voltairien sur l'origine dans les années 1760 : le rôle de Rousseau · Myrtille Méricam-Bourdet	979-10-231-2893-2
V11 · III · Voltaire et les économistes · Patrick Neiertz	979-10-231-2894-9
V11 · III · Sand et Voltaire · Éric Francalanza	979-10-231-2895-6
V11 · III · Voltaire lexicographe. Note sur la néologie, les créations verbales et les mots rares de Voltaire, principalement dans les <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> · Michel Mervaud	979-10-231-2896-3
V11 · III · The Mysterious Poem in Letter 20 of the <i>Lettres philosophiques</i> · Joan DeJean	979-10-231-2897-0
V11 · III · Les « cailloux pétrifiés » de Voltaire. Corrections auctoriales ou modifications éditoriales ? Le traitement de <i>L'A. B. C.</i> dans les éditions de Kehl et de Beuchot · Christophe Paillard	979-10-231-2898-7
V11 · IV · Comptes rendus	979-10-231-2899-4

Les SUP, anciennement PUPS, sont un service général de la faculté des Lettres de Sorbonne Université

© Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2011

ISBN de l'édition papier : 978-2-84050-753-6

Mise en page : Compo-Méca s.a.r.l. (Mouguerre) d'après le graphisme de Patrick Van Dieren

© Sorbonne Université Presses, 2022

Adaptation numérique : Emmanuel Marc Dubois/3d2s

SUP

Maison de la Recherche, Sorbonne Université, 28, rue Serpente, 75006 Paris

tél. : (33)(0)1 53 10 57 60

sup@sorbonne-universite.fr

<https://sup.sorbonne-universite.fr>

SOMMAIRE

Liste des sigles et abréviations.....	7
---------------------------------------	---

I

LA CONSTRUCTION DU PERSONNAGE DU « PATRIARCHE »

Voltaire patriarche ?.....	11
Nicholas Cronk & Olivier Ferret	
Voltaire apôtre. De la parodie au mimétisme*.....	23
José-Michel Moureaux	
L'auteur patriarche : une construction en lettres.....	47
Nicholas Cronk	
Voltaire en majesté : les « lettres véritables » du <i>commentaire historique</i>	61
Christiane Mervaud	
Un patriarche en représentation : le <i>commentaire historique sur les œuvres de l'auteur de La Henriade</i>	109
Marc Hersant	
« Mes frères » : la constitution de la fraternité voltairienne dans le <i>sermon du rabbin Akib</i>	121
Antonio Gurrado	
Voltaire et le marquis de Florian. le rôle du cercle familial dans l'édification du statut patriarcal de Voltaire.....	135
Christophe Paillard	
De l'hommage à l'éloge : contribution à l'édification du mythe du « patriarche » par Condorcet. l'édition de Kehl et la <i>Vie de Voltaire</i>	153
Linda Gil	
Le patriarche sur les planches du théâtre de la Révolution et de l'Empire.....	167
Barbara Innocenti	
Patriarcat et subconscient voltairien.....	181
Sylvain Menant	

II

CORRESPONDANCE : INÉDITS ET ÉTUDES

	La correspondance de Voltaire : la première mise à jour (2011) de l'édition de Th. Besterman.....	195
	Nicholas Cronk	
	La correspondance de Voltaire dans les collections de la Pierpont Morgan Library : lettres et documents inédits.....	197
	Nicholas Cronk	
	Notes sur deux lettres de Voltaire passées en vente : d17279a et d20759-n1	219
	Nicholas Cronk	
	Un billet inédit de Jean-Louis Wagnière (10 mai [1778 ?]).....	221
	Christophe Paillard	
4	Voltaire bénédictin, ou les aléas de la correspondance.....	225
	Catherine Volpillac-Auger	
	La correspondance de Voltaire et Catherine II : un jeu de rôle littéraire.....	237
	Kelsey Rubin-Detlev	
	“Mio” or “mi”? a Misprint in Besterman’s Editions of Voltaire’s Letters.....	257
	Giovanni Ricci	
	Fédor Golowkin sur les traces de Voltaire : genèse des <i>Lettres diverses recueillies en suisse</i>	265
	Léonard Burnand	

III

VARIA

	Les inflexions du discours historique voltairien sur l'origine dans les années 1760 : le rôle de Rousseau.....	275
	Myrtille Méricam-Bourdet	
	Voltaire et les économistes.....	287
	Patrick Neiertz	
	Sand et Voltaire.....	321
	Éric Francalanza	

Voltaire lexicographe. note sur la néologie, les créations verbales et les mots rares de Voltaire, principalement dans les <i>Questions sur l'encyclopédie</i>	341
Michel Mervaud	
The Mysterious Poem in Letter 20 of the <i>Lettres philosophiques</i>	367
Joan DeJean	
Les « cailloux pétrifiés » de Voltaire.corrections auctoriales ou modifications éditoriales ? le traitement de <i>l'a. b. c.</i> dans les éditions de Kehl et de Beuchot	373
Christophe Paillard	

IV

COMPTES RENDUS

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 22. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (II). <i>Avant-propos et chapitres 1-37</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2009, lii + 574 p.....	389
John Iverson	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 39. <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> (III) (Aristote-Certain), Oxford, Voltaire Foundation, 2008, xxx + 626 p.	391
Jean Dagen	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 45A. <i>Œuvres de 1753-1757 [Examen du Testament politique du cardinal Alberoni ; L'Orphelin de la Chine ; Épître de l'auteur, en arrivant dans sa terre près du lac de Genève, en mars 1755 ; Poème sur le désastre de Lisbonne ; Shorter verse of 1753-1757]</i> , Oxford, Foundation, 2009, xii + 456 p.....	394
Sylvain Menant	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 45C. <i>Paméla ; Mémoires pour servir à la vie de Monsieur de Voltaire, écrits par lui-même</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2010, xxxvi + 468 p.....	397
Florence Magnot-Ogilvy	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 49A. <i>Sermon des cinquante ; Œuvres de 1758-1759 [Précis de l'Écclésiaste ; Précis du Cantique des cantiques ; Lettre sur le Messie ; Réfutation d'un écrit anonyme contre la mémoire de feu Monsieur Joseph Saurin ; Des allégories ; Mémoire sur le libelle clandestinement imprimé à Lausanne sous le titre de Guerre de Monsieur de Voltaire ; Requête aux magnifiques seigneurs curateurs de l'Académie de Lausanne ; Extraits de plusieurs morceaux de l'éloge funèbre du cordonnier Reinhart par Sa Majesté le roi de Prusse ; Ariste et Acrotal ; Un sauvage et un bachelier ; Entretiens chinois ; Histoire d'un bon bramin]</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2010, xxvi + 506 p.	402
Alain Sandrier	

- Les Œuvres complètes de Voltaire*, t. 63B. *Œuvres de 1767 (II)* [*Les Honnêtetés littéraires ; Lettre de Monsieur de Voltaire à Monsieur Élie de Beaumont ; Lettre sur les panégyriques ; Fragment des instructions pour le prince royal de *** ; Du divorce ; De la liberté de conscience ; Lettre d'un membre du conseil de Zurich, à Monsieur D***, avocat à Besançon ; Lettre d'un avocat au nommé Nonnotte, ex-jésuite ; Lettres à Son Altesse Monseigneur le prince de *** ; Relation de la mort du chevalier de La Barre ; Shorter verse of 1767*], Oxford, Voltaire Foundation, 2008, xx + 636 p.408
 Christophe Cave
- Les Œuvres complètes de Voltaire*, t. 75B. *Fragments sur l'Inde et sur le général Lalli*, Oxford, Voltaire Foundation, 2009, xviii + 346 p.415
 Myrtille Méricam-Bourdet
- 6 Voltaire, *Lettres philosophiques*. Édition critique par Olivier Ferret et Antony McKenna, Paris, Éditions Classiques Garnier, coll. « Bibliothèque du XVIII^e siècle », 2010, 604 p.418
 Nicholas Cronk
- Voltaire : textes interdits*. Textes choisis et présentés par Laurence Macé, Paris, Éditions Garnier, 2010, 191 p.420
 Nicholas Cronk
- James Hanrahan, *Voltaire and the parlements of France*, SVEC 2009:06, Oxford, Voltaire Foundation, 2009, xii + 265 p.421
 Myrtille Méricam-Bourdet
- Jörg Kreuzt, *Cosimo Alessandro Collini (1727-1806). Ein europäischer Aufklärer am kurpfälzischen Hof*, Ubstadt-Weiher, Verlag regionalkultur, coll. « Mannheimer historische Schriften », 2009, 682 p.422
 Ewa Mayer
- Christophe Paillard, *Voltaire en son château de Ferney*, Paris, Éditions du Patrimoine-Centre des monuments nationaux, 2010, 64 p.426
 Sylvain Menant

LISTE DES SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Bengesco	Georges Bengesco, <i>Voltaire. Bibliographie de ses œuvres</i> , Paris, Librairie académique Perrin, 1882-1890, 4 vol.
BnC	<i>Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale. Auteurs : t. 214 ; Voltaire</i> , éd. H. Frémont et autres, Paris, 1978, 2 vol.
BV	M. P. Alekseev et T. N. Kopreeva, <i>Bibliothèque de Voltaire : catalogue des livres</i> , Moscou, 1961.
CN	<i>Corpus des notes marginales de Voltaire</i> , Berlin/Oxford, Akademie-Verlag/Voltaire Foundation, 1979- [7 vol. parus].
D	Voltaire, <i>Correspondence and related documents</i> , éd. Th. Besterman, <i>OCV</i> , t. 85-135, Oxford, Voltaire Foundation, 1968-1977.
<i>Dictionnaire général de Voltaire</i>	R. Trousson et J. Vercauteren (dir.), <i>Dictionnaire général de Voltaire</i> , Paris, Champion, 2003.
<i>Inventaire Voltaire</i>	J. Goulemot, A. Magnan et D. Masseur (dir.), <i>Inventaire Voltaire</i> , Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1995.
k84	<i>Œuvres complètes de Voltaire</i> , [Kehl], Société littéraire typographique, 1784-1789, 70 vol. in-8°.
M	Voltaire, <i>Œuvres complètes</i> , éd. L. Moland, Paris, Garnier, 1877-1882, 52 vol.
OCV	<i>Les Œuvres complètes de Voltaire / The Complete Works of Voltaire</i> , Oxford, Voltaire Foundation [édition en cours].
OH	Voltaire, <i>Œuvres historiques</i> , éd. R. Pomeau, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.
SVEC	<i>Studies on Voltaire and the Eighteenth Century</i> , Oxford, Voltaire Foundation.
VST	R. Pomeau et coll., <i>Voltaire en son temps</i> , 2 ^e éd., Oxford/Paris, Voltaire Foundation/Fayard, 1995, 2 vol.
w75G	Voltaire, <i>La Henriade, divers autres poèmes et toutes les pièces relatives à l'épopée</i> , Genève, [Cramer et Bardin], 1775, 40 vol. in-8° [édition dite « encadrée »].

II

Correspondance :
inédits et études

“MIO” OR “MI”? A MISPRINT
IN BESTERMAN’S EDITIONS OF VOLTAIRE’S LETTERS¹

Giovanni Ricci

Academy of Fine Arts, Florence

On “24 sept.” (that is September 24th 1760), from the “Chateau de Ferney en Bourgogne”, Voltaire writes a letter to Goldoni, drawn up per three-quarters in Italian language. For a long time the philosopher has been appreciating the texts of the Venetian playwright, but this is the first missive that he sends to him directly. Let’s remember its contents:

Sig^{or} mio, Pittore e Figlio della Natura, vi amo dal tempo ch’io vi leggo. Ho veduto la vostra anima nelle vostre opere. Ho detto: Ecco un uomo onesto, e buono, che hà purificato la scena italiana, che inventa con la fantasia, e scrive col senno. Oh che fecondità! mio signore, che purità! E come lo stile mi pare naturale, faceto ed amabile! Avete riscattato la vostra Patria dalle mani degli Arlecchini. Vorrei intitolare le vostre Commedie: L’Italia liberata dai Goti. La vostra amicizia m’onora, m’incanta. Ne sono obbligato al sig: senator Albergati;² e voi dovete tutti i miei sentimenti a voi solo.

- 1 I am very grateful to Christophe Paillard for our email exchange on the subjects of this paper.
- 2 Francesco Albergati Capacelli – a friend of Goldoni and Voltaire, and coming from “*una delle più nobili famiglie bolognesi*” (“one of the noblest families of Bologna”) – succeeded his father Luigi in the senatorship and more than once was gonfalonier of justice in the city of Bologna, but “*fin dalla giovinezza fu attratto da una grande passione per il teatro, al quale, superando incomprensioni e pregiudizi, dedicò tutta la sua vita, come traduttore, interprete dilettante, commediografo, protettore di attori e di autori*” (“since he was young, he was attracted by a great passion for stage and, overcoming incomprehension and prejudices, he devoted all his life to it, as a translator, amateur actor, playwright, and patron of actors and authors”). See Alberto Asor Rosa, art. “ALBERGATI CAPACELLI, Francesco”, in *Dizionario Biografico degli Italiani* (Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960), vol.1, p.624.

Tengo l'edizione di Torino, e dio mio guardi da quella di Medebach.³ Vi auguro mio signore la vita più lunga, e la più felice, giache [*sic*⁴] non potete essere immortale come il vostro nome: Intendete di farmi un onore, e già mi avete fatto il più gran piacere.⁵

J'use, Mon cher Monsieur, de la liberté françoise en vous protestant sans cérémonie que vous avez en moi le partisan le plus déclaré, l'admirateur le plus sincère, et déjà le meilleur ami que vous puissiés avoir en France. Cela vaut mieux que d'être votre très humble et très obéissant serviteur

Voltaire
gentilhomme de la chambre du roi.⁶

Here I have transcribed the letter D9257 of Besterman's definitive edition of Voltaire's correspondence. The editor copied the text transcribed by Albergati and, as he writes, now kept in Rome at the Biblioteca Apostolica Vaticana (Fondo Patetta).

258

However, in Besterman's first edition, he copied the manuscript in the Biblioteca Nazionale Centrale, Florence (Italy). This letter – classified as Best. 84890 – is dated “20 7bre” (that is September 20th) 1760, from the “Château de Frenay⁷ en Bourgogne / par Genève”.⁸ As Besterman writes, certainly it is not authentic. However it says:

3 The edition of Goldoni's works loved by Voltaire is the one published in Florence by Eredi Paperini from 1753 to 1757; it was reprinted also in Turin. When Goldoni left the Teatro Sant'Angelo, moving to the Teatro San Luca, his ex-manager Medebac (or Medebach) claimed he was the owner of the comedies written by Goldoni for the Teatro Sant'Angelo. Medebac's edition competed with Paperini's. Because of a claim of Medebac and of the Goldoni's ex-publisher, the Paperini edition was forbidden in the Venetian Republic. But in 1760, in Venice, Pitteri's edition was also being published.

4 In Italian manuscripts, until the end of the 19th century, the use of stresses is rare. Here the modern word is “giacché” (“because”). In his correspondence, Voltaire himself makes use of stresses very rarely.

5 Translation: “My Sir, Nature's Painter and Son, I have loved you since the time I read your texts. I have seen your soul in your works. I said: here is an honest and good man who purified Italian theatre, who invents imaginatively, and who writes in an intelligent way. Oh, what inventiveness! My Sir, what purity! And how the style appears natural, witty and lovable! You freed your native country from Harlequins hands. I would entitle your Comedies: Italy freed from the Ghots. Your friendship honours me, delights me. I am in debt to sir senator Albergati for this; and all my sentiments for you are due to you only. I have Turin's edition, and my god protects by Medebach's one [see later]. I wish you a longer, happier life, because you can not be as immortal as your name is: You intend to honour me, and you already give me the greatest pleasure”.

6 D9257.

7 This is a mistake which Voltaire cannot have made: the right geographical name is Ferney.

8 *Voltaire's Correspondence*, edited by Theodore Besterman, Genève, Institut et Musée Voltaire, 1959, vol. XLIII, letter n. 8490, p.160.

Sig^r9 mio pittor e fig^o10 della natura, vi amo dal tempo che vi leggo. Ho veduto la vostra anima nelle vostre opere. Ho detto: ecco un uomo onesto e buono, che ha purificato la scena italiana, che inventa con la fantasia, e scrive col senno. O che fecondità mio sig.^c11! O che purità! E come lo stile mi pare naturale, faceto e amabile! Avete riscattato [*sic*¹²] la vostra patria dalle mani degli arlecchini [*sic*¹³]. Vorrei intitolare le vostre commedie: *L'Italia liberata da' Goti*. La vostra amicizia mi onora, m'incanta. Ne sono obbligato al sig^r sen^r14 Albergati, e voi dovete tutti i miei sentimenti a voi solo.

Tengo l'edizione di Torino, e dio mio guardi da quella di Medebach. Vi auguro mio sig^c la vita più lunga et la più felice, giache [*sic*¹⁵] non potete esser immortale come il vostro nome. Intendete di farmi un grand'onore: e già mi avete fatto gran piacere.

J'use mon cher mons^r16 de la liberté française en vous protestant sans cérémonie que vous avez en moi le partisan le plus déclaré, l'admirateur le plus sincère, et déjà le meilleur ami que vous poussiez avoir en France. Cela vaut mieux que d'être

Votre très humble et très obéissant serviteur

VOLTAIRE

gentilhomme de la chambre du roi.

I have quoted two variants of this letter from Besterman's editions, but whoever knows Italian will find this passage strange: "*dio mio guardi da quella di Medebach*" (a literal translation might be: "my God protects [whom?] from that by Medebach"). It is a very serious mistake and an evident non-sense.

I therefore checked the copy which is present at the Biblioteca Nazionale Centrale of Florence:¹⁷ the writer wrote "*dio mi guardi*" ("God protects me") and not "*dio mio guardi*" as Besterman reports in his first edition of Voltaire's correspondence. Moreover, here we find "*poussiez*" instead of "*puissiez*", and "*et*" instead of "*e*". I also discovered that, in addition to these mistakes, Besterman replaced commas by colons, hardly ever quoted capitals (the more evident included), and in two cases began or did not begin a new paragraph without respecting the letter of the text. There are also two words

9 Abbreviation for "*Signor*" ("Sir").

10 Abbreviation for "*Figlio*" ("Son").

11 Abbreviation for "*Signore*" ("Sir").

12 In modern Italian "*riscattato*" ("ransomed").

13 In modern Italian "*Arlecchini*" ("Harlequins").

14 Abbreviation for "*senator*" (in modern Italian "*senatore*").

15 See above, n.4.

16 Abbreviation for French word "*monsieur*" ("Sir").

17 Sala Manoscritti, Carteggi, Vari, cassetta 6, n.215.

not belonging to the manuscript. Other modifications – like the insertion of accents and apostrophes (signs completely absent in the manuscript) or Voltaire’s cursive signature which is reported in small capitals – correspond with acceptable criteria.

Here is a literal transcription of Voltaire’s letter present in Florence:

au Chateau de Frenay [sic] en Bourgogne
par Genève 20 7bre 1760
(sg¹⁸)

al D.^r Carlo Goldoni

Sig^r mio Pittor e fig^o della Natura: vi amo dal tempo che vi leggo. Ho veduto la vostra anima nelle vostre opere. Ho detto: ecco un uomo onesto e buono, che ha purificato la scena italiana¹⁹ che inventa con la fantasia, e scrive col senno. O che fecondità mio Sig^e! O che purità! E come lo stile mi pare naturale, faceto e amabile! Avete riscatato [sic] la vostra Patria dalle mani degli arlechini [sic]. Vorrei intitolare le vostre commedie: *L’Italia liberata da Goti*. La vostra amicizia mi onora, m’incanta. Ne sono obbligato al Sig^r Sen^r Albergati: e voi dovete tutti i miei sentimenti a voi solo. Tengo l’edizione di Torino, e Dio mi guardi da quella di Medebach. Vi auguro mio Sig^e la vita più lunga e la più felice; giache [sic] non potete esser immortale come il vostro nome. Intendete di farmi un grand’onore: e già mi avete fatto gran piacere.

J’use mon cher Mons^r de la liberté française en vous protestant²⁰ que vous avez en moi le partisan le plus déclaré [sic], l’admirateur le plus sincere, et déjà le meilleur ami que vous pussiez avoir en France. Cela vaut mieux que d’être
Votre tres-humble et tres-obeissant serviteur

Voltaire gentilhomme de la Chambre du Roi.

Besterman, however, is right when he notes that this letter is “a contemporary copy in an Italian hand”.²¹ With regard to this, a specialist of Voltaire’s handwriting has written to me: “This is not Voltaire’s handwriting nor the handwriting of his secretary Jean-Louis Wagnière. Moreover, Voltaire would never have made a mistake with the name of ‘Fernay’ which is spelled ‘Frenay’. The ‘G’ in ‘Genève’, the ‘F’ in ‘France’, the many ‘I’s, the long ‘S’ are clearly not by his hand [...]. I’ve never met this handwriting before”.²² Then the Florentine manuscript “spells ‘Française’ and ‘Françoise’ while Voltaire, struggling to

18 Probably an abbreviation for “*signore*” or “*signor*” (“Sir”).

19 Here there are no punctuation signs.

20 In the copy of the Biblioteca Nazionale Centrale of Florence, there are not the words: “*sans cérémonie*”.

21 *Voltaire’s Correspondence*, Th. Besterman (ed.), vol. XLIII, p.160.

22 Ch. Paillard, personal communication.

conform orthography to phonetics, insisted on writing ‘ai’ in ‘*Français*’ and various other words”.²³

Actually, the enclosed nineteenth-century bill says that the manuscript is authentic,²⁴ but there are “dozens of them that are clearly wrong: Voltaire’s letters were so expensive they were often falsified”.²⁵ So the letter at the Biblioteca Nazionale is counterfeit and it is certainly true that an Italian wrote it: actually he astutely avoided writing “mio” instead of “mi”.

The letter at the Biblioteca Apostolica Vaticana (BAV) is much more reliable. In effect Besterman has not consulted documents in the BAV between 1960 and 1972,²⁶ but he used to ask many world libraries to send him photocopies (that were sometimes barely legible) or photographs or microfilms of the documents he needed.²⁷ From this point of view, it is very significant what we read in the French translation of the letter where Frédéric Deloffre²⁸ writes: “*Dieu me garde de celle de Medebach*”²⁹ (“God protect me from Medebach’s one”), which is a perfect translation of the Italian text.

I could have a photograph of the letter in the BAV that is in a codex once possessed by Federico Patetta (1867-1945). The letter is introduced by the annotation: “*Copia di Lettera al Sig.^r Goldoni*” (“Copy of a letter to Mr. Goldoni”). Patetta was professor of History of Italian Law in several Italian universities and, particularly, devoted himself to studying public law in the early Middle Ages and to critical editions of ancient juridical texts. He presented

23 Ch. Paillard, personal communication.

24 The Biblioteca Nazionale Centrale of Florence (Italy) bought the manuscript by “Giovanni Dotti libraio” [bookseller] “della Libreria Grazzini” [of Grazzini bookshop] on August 11th 1894. Dotti’s receipt reports: “*Lettera autografa di Voltaire a Goldoni*” (“Letter in Voltaire’s own hand to Goldoni”). The cost was relatively high: 150 Italian liras (according to 1887’s and 1895’s regulations, the highest annual salary of Biblioteca Nazionale’s prefect was 6,000 liras while the annual salary of doorkeepers varied from 900 to 1,300 liras: Alberto Petrucciani and Giuliana Biagioli, personal communication). In 1894 the prefect (that is the director) of Biblioteca Nazionale was Desiderio Chilovi, a very valuable bibliographer and expert in library science; but, in this case, perhaps also for the not very high price, he did not think he was buying a fake.

25 Ch. Paillard, personal communication. See also Christiane Mevaud and Christophe Paillard, “À la recherche d’un faux voltairien. *Marginalia apocryphes sur les Observations critiques*”, *Revue Voltaire* 8 (2008), p.279-328.

26 I thank Andreina Rita (office Bibliographic Information of the BAV) for this information.

27 Ch. Paillard, personal communication.

28 Voltaire, *Correspondance*, Th. Besterman (ed.), F. Deloffre (trad.), Paris, Gallimard, 1980, vol.V, letter n.6231, pp.1124-25 and 1624. In every volume of this French edition, we read: “*Les notes de l’édition définitive de la correspondance de Voltaire, établie par Theodore Besterman, ont été traduites de l’anglais, et adaptées par Frédéric Deloffre, professeur à l’Université de Paris-Sorbonne*”.

29 *Ibid.*, vol.V, p.1624.

BAV with his collection of books and manuscripts and the letter by Voltaire to Goldoni was among these documents. In 1760, it had been copied by Albergati and, certainly, Patetta bought it. This is its text which is a little different from the Besterman's one:

Au Chateau de Ferney en Bourgogne

24 Sept. 1640

Signor mio, Pittore e Figlio della Natura, vi amo dal tempo ch'io vi leggo. Hò [*sic*] veduto la vostra anima nelle vostre opere. Hò [*sic*] detto: Ecco un uomo onesto, e buono, che hà [*sic*] purificato la scena italiana, che inventa con la fantasia, e scrive col senno. Oh che fecondità! mio signore, che purità! E come lo stile mi pare naturale, faceto, ed amabile! Avete riscattato la vostra Patria dalle mani degli Arlecchini. Vorrei intitolare le vostre Commedie: l'Italia liberata da' Goti. La vostra amicizia m'onora, m'incanta. Ne sono obbligato al Sig. Senator Albergati; e voi dovete tutti i miei sentimenti a voi solo.

Vi auguro, Signore, la vita la più lunga, e la più felice, giacche [*sic*] non potete essere immortale, come il vostro Nome. Intendete di farmi un onore, e già m'avete fatto il più gran piacere.

J'use, Mon cher Monsieur, de la liberté françoise en vous protestant sans cérémonie que vous avés en moi le partisan le plus déclaré, l'admirateur le plus sincere, et déjà le meilleur ami que vous puissies avoir en France. Cela vaut mieux que d'être votre très humble et très obeissant serviteur

Voltaire.³⁰

As we have seen and as Besterman points out, the copy in the BAV does not contain the sentences: “*Tengo l'edizione di Torino, e dio mi guardi da quella di Medebach*” and “*gentilhomme de la chambre de roi*”. The editor drew them from the Florence copy. In conclusion, Albergati, who was a man of letters, could not mistake writing “*mio*” instead of “*mi*”. Even if it was Voltaire's mistake – an undoubtedly improbable hypothesis³¹ – Albergati had corrected it. So, certainly, Besterman was wrong in writing this word.

³⁰ BAV, codex Patetta 825, ff. 20v-21r. Actually it is the same text readable in the seventy-fourth volume of Voltaire's works published by Pierre Augustin Caron de Beaumarchais in the 18th century, but this edition is full of mistakes: see *Œuvres complètes de Voltaire*, [Kehl], De l'imprimerie de la société littéraire typographique, 1785, vol.74, lettre XXXIV, pp.75-76.

³¹ Voltaire spoke (and wrote) Italian, and also Venetian, very well. On his speaking Italian see D21063 and on his writing Venetian see D10678. Goldoni himself wrote to Voltaire: “*conoscete sì [*sic*] bene l'Italia, e precisamente Venezia, giacché sapete persino parlare e scrivere in Veneziano*” (D11303; “you know Italy so well, and especially Venice, because you can speak and write Venetian”).

And, as I have said, he introduced an expression (“*dio mio guardi*”) which, in the Italian language, is completely absurd in the context in which it is included.

